

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡

(1927年3月～1927年6月)：翻訳

Correspondence between Frederic Mompou and Manuel Blancafort

(March 1927-June 1927) : Translation

Ryosuke Shiina

椎名 亮輔

【翻訳】

121

Paris 21 Mars 1927.

Estimat amic

Tinc una carta “llunyana” sense contestar i aixó es un pecat però he tingut un “déménagement” en el meu esperit. Ja t’imaginarás lo que representa una filera de conductores sota el balcó de la meva ànima i les corrioles pujant i baixant rapidament impressions intimes i emocions

Igualment com Zaratrusta he baixat la montanya. he deixat la cabanya i la meva àguila allí d’alt del cim per anar a ballar el Charleston en el dancing . . !

No predico les meves doctrines pero si vaig amb el látigo darrera les meves obres per ferles marxar com un pastor d’arrera el remat. Empaito cantatrius bailarines que ballen els Cants Magics flautes que volen “charmer” les serpents activitats . . activitats . . du Styx!

Com pots suposar jo no faria rés sense una “menager” la cual es Aline van Barentzen, un caball desbocat

Llueixo la meva desastrosa veu en els salons i com que aquí la “blague” s’imposa sempre fins he arribat a fer una demostració de corrida de toros amb en Villa Lobos per caball i Barentzen com a toro-aixo te donará una idea! Enfi com que seria llarg explicarte tanta bestiesa, imaginat lo que vulguis. El dia menos pensat agafaré les espadnyes i retornaré al cim . . .

Aquí t’envio aquesta critica qu’he rebut del concert Viñes.

El 19 passat en Viñes ne va donar la audició a la societat Nacional amb gran exit per la teva part. La polka que en Viñes interpreta amb molta ironia va ser repetida.

Com veurás San Josep ha anat a l’aigua pero espero la primera ocasió.

M’estranya molt lo qu’em dius de Max Eschig. Ara jo vull mirar si puc entrar a la casa Durand que segons tinc entés es la unica casa important pero no es facil lograr-ho. Jo estic amb bona amistat amb en Florent Schmitt que potser ell pot recomenarme.

Bueno, ja veus que no sempre t’explico preocupacions.

Escriu. T’estima

Frederic.

パリ、1927年3月21日

親愛なる友よ、

ぼくはまだ「昔の」手紙に返事をしていない。そしてこれは罪なことだ。でも、ぼくの心の中には「引越^{デメナジユマン}し」[フランス語]があったんだ。ぼくの魂のバルコニーの下に女性運転手たちが列をなしているようすを想像してみてください。そして、内密な印象と情感がすばやくはしごを上り下りしているんだ。

ツアラトウストラとおなじように、ぼくも山を降りた。ぼくは山小屋を見捨て、そこにいるぼくのワシは頂上に登って、「ダンシング」にチャールストンを踊りに行っちゃったんだ……！

ぼくの教義を予言することはできないが、でもそれを歩かせるために、羊の群れを追う羊飼いのように、ぼくの作品のうしろからムチをもって行くんだ。ぼくは女性歌手や、「魔法の歌」を踊るダンサーを追いかける。そしてヘビを「魅惑し」ようとするフルートを^[1]。そのヘビは……活動的……、スティクスで……活動的なのだ！

お察しのとおり、ぼくは「マネージャー」なしでは何もできないんだ。そのマネージャーとは、アリーネ・ヴァン・ベーレンツェン^[2]、制御不能の牝馬さ。

[バリの数々の] サロンでぼくは自分の惨憺たる声を披露している。そして、ここではいつも「冗談^{フラーグ}」[フランス語]がまかり通っているので、ピラ=ロボス^[3]の馬、ベーレンツェンの牛で、闘牛のデモンストレーションまでさせられたよ。どんなもんかわかるだろう?! まあ結局、これほどのばかげたことを君に説明し出すと長くなるから、好きなように想像してくれたまえ。そのうち思いがけず、エスパドリユーをはいて、山の頂上に登ることになるだろう……。

ピニェスのコンサート評を受け取ったので同封する。

さる19日、ピニェスは国民音楽協会で演奏会をしたのだが、君の作品は大成功を収めたよ。ポルカをピニェスは皮肉たっぷりに演奏したのだが、アンコールされた。

見てのとおり、聖ヨセフの日はだめだったが、次の機会をまっているよ。

マックス・エシックについて君が言っていることは不思議でならない。現在ぼくはデュラン社と取り引きができないかやってみているのだが、ぼくの理解した限りでは、これは唯一重要な出版社ということだからだが、しかし実現はむずかしい。ぼくはフロラン・シュミット^[4]と仲がいいので、もしかしたら彼がぼくを推薦してくれるかもしれない。

さあ、これでぼくがいつも心配事ばかり並べてはいないとわかったかな。

手紙を待つ。友情をもって、

フラダリック

註

- [1] 「魔法の歌」も「魅惑」もモンポウの作品名。
- [2] アリーネ・ファン・ベーレンツェン Aline van Barentzen (1897～1981) は、アメリカ生まれのフランス系ピアニスト。パリ音楽院でマルグリット・ロンに学ぶ。その後、ベルリンとウィーンでも研鑽をつみ、パリでコンサート・ピアニストとして活躍した。1954年からはパリ音楽院ピアノ科教授となり、門下にはジャン＝フィリップ・コラールやシブリアン・カツァリスなどがいる。モンポウとは一年ほど前に知り合っている。書簡 89 参照。
- [3] エイトル・ビラ＝ロボス Heitor Villa-Lobos (1887～1959)。ブラジルの作曲家。1923年から1930年までパリに留学していた。
- [4] フロラン・シュミット Florent Schmitt (1870～1958)。パリ音楽院でマスネとフォーレに学ぶ。1900年にローマ大賞受賞。

Estimat amic

Fa molts dies que tinc de escriure't Precisament demà ferà un més que tu vas adreßarme la darrera carta, explicant-me cims i águiles, charlestons i curses de braus, conductores i "managers". Jo havia de correspondre explicant coses menys divertides i gens simbòliques que'm passen a mi-- pero han passat masses dies i les viandes rescalfades solen esser disgustades.

Deixèm, doncs, de banda les narracions autobiogràfiques.

Veig qu'hem tingut éxit amb les nostres variacions i atraccions. Veig la repetició de la Polka de l'equilibrista a la S. N. i encare per "La Veu" m'entero de que a la Sala Erard ha tocat novament en Viñes les nostres obres i s'han fet aplaudir bé. Aixó serveix d'impuls i jo estic treballant tant com puc per a deixar acabat el quadern de "Camins" degudament refet, el qual constará de 4 números. Jo tinc molta confiança en aquest quadern : confiança en el sentit de que'm faig comprendre, es a dir, que sentint aquestes composicions l'orella atenta sentirá arriuar una veu ingènua, indubtablement poètica i exempta de tota ironía, que parla com si diguessim amb el cor a la mà. Dos d'aquests quatre trossos son d'aquells que ja coneixes i que vas portar a l'Eschig : els altres son, crec jo, gairebé desconeguts per tú. Podria considerar-ser aquest quadern com a continuació dels Cants Intims.

Potser aviat imprimiré "Pastoral" qu'es una mena de "sonata" en tres temps, dos dels quals eren aquella "Pastoral i ballet" que també va refusar Eschig.

Va estrenar-se, per l'orfeó d'aquí, una cançó amb lletra d'en Pujols El Matí de Sant Joan" amb éxit. Vaig tenir la satisfacció de rebre per primera vegada una felicitació del meu pare, qu'era al concert.

He presentat a un concurs de cançons sobre temes franciscans, una cançó per a veus mixtes que crec qu'ha de fer bonic.

Ja veus, doncs, que trevallo molt.

Tu no'm parles de lo que fas i fas solament al·lusions metafòriques sense concretar. No t'enganduleixis i pòsa't les espardenyes aviat : está bé una mica de charleston-però convé no entrar a professional del ball. Está bé una mica de ganderia-però no es admissible tornar-se un gandul.

Esta bé escriure tres variacions amb soldats, gripaus i cafe-concerts-però convé que probis de retornar a alguna altre sardana. Alguna vegada he pensat que per un temperament afinat com el teu podria esser un perill la excessiva freqüentació dels petits cenacles de la "blague" i del "esprit". Temo una mica l'excès d'enginy : l'enfít d'ironia que porta el perill de canviar la direcció de la bruiola reguladora interior i que

III

20-IV-27

pot intentar de fer-nos prescindir del sentiment fent objecte de les nostres preferencies les quinta essencies destil·lades per un cervell cult.

Veus que t'escric confosament i amb un tó seriós que no t'esperaves. Aquest dies he tingut ocasió de pensar i fins parlar de coses d'aquestes.

Crec que convé retornar un xic a la bona fê-a la sinceritat : crec que convé tenir l'audàcia de menys-preuar la por al ridícul i presentarse sentimental quan un té un moment sentimental. Ja n'hem dit prou de penjaments al pobre Beethoven : ja la nostra juventut pot sentir-se saciada i plenament venjada de l'inoportunitat dels nostres pares beethovenians. Ara, es potser hora de descobrir nosaltres el valor que té la bona fê i la paraula dita amb el cor a la mà.

Cocteau s'ha rigut de Debussy? Debussy i jo ens riem de Cocteau i en paus!

No't nego la sinceritat en les teves produccions : en son plenes. Pero temo que l'aire de Paris no't probi : hi ha tanta fumisteria per tot arreu i tantes ganes de fer-se notar a força de forçar el recurs de l'originalitat. I doncs, no ho hem dit això tu i jo seguint, per exemple, l'exposició de pintures de Tuilleries?

III

20-IV-27

Es una hora molt feliç la d'escriure una carta com la que puc dirigir-te a tu, però no tinc mes temps.

Visc ocupadissim : he robat una estona al treball i ara hi torno. Els diumenges els passo entre la meva esposa i els fills i les solfes- : els dies de la setmana entre aquestes dues coses i el treball a la fàbrica-però, també tinc temps de viure sempre una vida interior a la que vull tornar, cada dia mes, perque la necessito i em canso d'uns anys massa superficials : enyoro aquells temps de L'Ermita en que tu i jo èrem absolutament moguts pels impulsos d'una joventut sentimental i fins romàntica. Has de convenir qu'era deliciós-

Escriu-me. Fes-me enviar le teves obres darrerament editades : no sé com demart'ho.

Adeu i t'estima Manuel

Saluda a M. J. i filles de qui em recordo molt.

I

1927年4月20日

親愛なる友よ、

何日も前から君に手紙を書かなければならないと思っていた。ちょうど明日で、君の最後の手紙、山頂とワシ、チャールストンと闘牛、女性運動手たちと「マネージャー」についてぼくに語った手紙からひと月がたつ。ぼくは、ぼくに起こった、それほど面白くなく、全然象徴的でないものごとを君に説明するため手紙を書かなければならなかった。でも、もう時間も何日も過ぎてしまったし、温めなおした食べ物はいくらもいまいものさ。

だから、自伝的物語は脇へ置いておこう。

ぼくたちは、ぼくたちの変奏曲と遊園地で成功を博したのだね。独立音楽協会で軽業師のポルカがアンコールされたし、『カタルーニャの声』紙で、ピニェスがまたエラール・ホールで演奏して、ぼくらの作品が大喝采を浴びたことを知った。このことが刺激となって、ぼくは今できるかぎり仕事をしている。《道》曲集を適切に書き直して、完成させようとしているんだ^[1]。これは4曲を含むことになる。この曲集にはおおいに自信があるんだ。次のような意味での自信だ。すなわち、ぼくが理解させられる、つまり、これらの作品を聴くと、注意深い耳は無垢で疑いもなく詩的であり、あらゆるイロニーを免れたひとつの声を聴くだろうということだ。その声は、いわば、心を手にもって語るのだ。この4曲のうち2曲は、君の知っている曲で、エシックにもっていつてくれたものだ。残りの2曲は、ほぼ君は知らないものだと思う。この曲集は、《内密な歌》の延長というようにも考えられるだろう。

たぶん間もなく《パストラル》^[2]を印刷するだろう。これは3楽章からなる一種の「ソナタ」で、そのうち二つの楽章はあの、エシックがまた拒否した、「パストラルとバレエ」なんだ。

当地の合唱団が、プジョルの詩による歌曲《サン・ジョアンの朝》^[3]を初演して、成功を博したよ。ぼくの父もその演奏会に来ていて、生まれて初めて、父からおめでとうの言葉ももらったよ。

フランシスコ修道会の主題による歌曲コンクールに応募した。それは混声合唱曲で、きっと美しいものとなるに違いない。

つまり、ごらんとおり、ぼくはたくさん働いているのさ。

君はぼくに何をやっているかを教えてくれないね。そして具体的なことのない隠喩的なことしか話してくれない。怠けちゃいけない、すぐにエスパドリューをはきたまえ。チャールストンも少しはいいが、舞踏会のプロにはならない方がいいだろう。多少だらだらするのもいいだろうが、だらだらした者になってしまうのは許されないよ。

兵士、ヒキガエル、カフェ=コンセールで三つの変奏曲を書く^[4]のもいいが、もう一曲サルダーナを書く方がよっぽどいいのだ。ときどき、ぼくは考えるんだが、君のように繊細な神経の持ち主には、^{ブラグ}「冗談」や^{エスプリ}「機智」で満ちた小さなサロンにあまりに入り浸っていることは危ないことなんじゃないかなってね。過度の才能は怖いものだ。イロニーの消化不良が、内面へと指示していたコンパスの向きを変えてしまう危険をもたらす。そして、

III

1927年4月20日

ぼくたちの好みの対象である感情をなしですませるように変えてしまう可能性があるんだ。すなわち、教養ある脳によって蒸留された本質的な五度のことさ。

ごらんとおり、ぼくの手紙は混乱している。そしてきみが予期していなかった真面目な調子なのだ。ここ数日、ぼくはこれらのことどもを考えたり、話したりも、する機会があったんだ。

すこし、誠意とか誠実さに戻る必要があるように思う。人が感傷的時間を持っている

ときに、滑稽に見えたり、感傷的になったりする恐れを軽蔑する大胆さをもつべきなんだ。すでにぼくたちは、あの可哀想なベートーヴェンを十分に軽蔑してきた。ぼくたちの若さは満足を感じ、ぼくたちのベートーヴェン的な父親たちの不適切さへの復讐を存分に果たした。おそらくいまや、ぼくたちにとって、誠意と心を手にもって語られた言葉をもった価値を発見するときなのではないだろうか。

コクトーがドビュッシーを笑ったって？^[5]ドビュッシーとぼくはコクトーを笑うことができるよ、それも安心してね！

君の作品の中の誠意を否定するわけではない。そこには誠意が詰まっているよ。でも、ぼくはパリの空気が君を試練にかけることを恐れるんだ。そこには、あちこちに暖房屋があって、力を見せつけようとしたり、オリジナリティーを武器に強引にものごとをしようとする者で満ちあふれている……。つまり、ぼくたちはこのことをすでに、たとえば、チュイルリーの展覧会を見ながら、話したんじゃないか？

III

1927年4月20日

君に向けてこのような手紙を書いている時間は、本当に幸福な時間だ。でももう時間がなくなってきた。

めちゃくちゃ忙しいんだ。仕事からちょっと抜け出してきたが、もう戻らなければならない。日曜日は、妻と子どもたち、そしてソルフェージュと過ごしている。そしてこの二つのことに挟まれた週日は、工場での仕事だ。でも、同時に、ぼくはいつも内面生活を生きる時間を持っている。そこに、ますます、ぼくは戻って行きたいと感じる。なぜなら、それをぼくは必要としているし、あまりに表面的な年月はぼくを疲れさせるからだ。あの〈修道院^{エルクミタ}〉での日々が懐かしいよ。そこでは、君とぼくは、絶対的に、感傷的で浪漫的でさえある青春の衝動によって動かされていたんだ。うまき日々だったと君も思うだろう。

手紙をくれたまえ。最近の君の出版作を送ってくれ。どうやって君に頼んだらいいのかわからないよ。

さようなら、友情をもって。

マヌエル

M・J・^[6]と娘さんたちに、ぼくからくれぐれもよろしく伝えてくれ。

註

- [1] 《道 Chemins》は、ブランカフォルト財団の作品表とアビニョアの伝記 (Xosé Aviñoa, *Manuel Blancafort*, Col·lecció compositors catalans núm.7, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i Edicions Proa, Barcelona, 1997, p.99.) によれば 1920 年から 23 年のあいだに作曲され、1927 年 (サラベール社の再版によれば 1928 年) にパリのスナール社から出版されたピアノ曲集。〈孤独者の道 Chemin du solitaire〉〈喜びなき祭りの道 Chemin de fête sans joie〉〈最後の邂逅の道 Chemin de la dernière rencontre〉〈丘の上の道 Chemin sur la colline〉の 4 曲から成る。書簡 97、111、118 など参照。
- [2] 《ト調のバストラル Pastral en sol》のことだろう。書簡 111 でも問題となっていたのだが、ここではっきりと以前の《バストラルとパレエ》が《バストラル》(という一種の「ソナタ」!) になったことがわかる。
- [3] 《サン・ジョアンの朝 Dematí de Sant Joan》は 1924 年に作曲された混声合唱曲。
- [4] モンポウの《三つの変奏曲》(1921 年作曲、1926 年パリのマックス・エシックから出版) の各変奏は「兵隊たち」、「慇懃さ」、「ノクターン」と題されており、クララ・ジャネスによれば「ノクターン」では「ヒキガエル」ではなく、「こおろぎ」が聞こえてくるという (Clara Janés, *La vida callada de Federico Mompou*, 1975, Madrid, Vaso roto ediciones, 2012 (re-ed.), p.112-3.)
- [5] コクターの『雄鶏とアルルカン』(1918) に見出されるドビュッシー評のことだろう。コクターは、サティ擁護のためにドビュッシーを引き合いに出し、こっぴどく批判している。「ドビュッシーの気どった題名の濫用」、「ドビュッシーは逸れた。ドイツの落とし穴から、ロシアの罠の中に落ちた」、「ドビュッシーは……ぼ

んやりさせる。すぐれた建築を雲で包んでしまう」などなど（ジャン・コクトー「雄鶏とアルルカン」『エリック・サティ』所収、坂口安吾・佐藤朔訳、深夜叢書、昭和57年、21～23頁）。

[6] マリア・ジャコビのこと。

123

Paris 3 Maig 1927

Estimat amic.

Vaig rebre la teva carta del 20 que volia contestar més aviat pero com sempre les hores volen i jo també amb elles. Estic treballant amb molta afició i crec que faré coses bastant importants

Estic altra vegada sobre les cordes del quartet pero devegades m'hi vé la són com en una amaca. Altres vegades somnio que totes son-me les cordes dels violins sont nusades. L'altre nit jo habitaba un immens contra baix i escribia a la llum de les escltexes. Ja comprendras quina “pesadilla” representa tot aixó.

Ademés, com que estic en bon estat mentres estic fent un temps de quartet altres motius venen a portarme noves ideas potser resultara una pessa per a guitarra, potser una melodia. Jo no sé rés fins al final pero el paper esta plé de teranyines melodiques i harmoniques. Fins torno a sentir elenades llunyanes que venen de la platge de les fabriques.

Aqui t'envio un plec de crítiques aont veurás els resultats de la Nacional

Ja t'aniré enviant retallets d'aquests pues jo estic abonat.

Veig que tu també treballes forsa i m'agrada lo qu'em dius sobre l'estrena de la teva cançó per l'Orfeo de la Garriga

No temis per mi, no tinguis por que el charleston, ni els cenacles de blague puguin canviar res de lo meu i sembla mentida que tu no compreguis res en la meva vida i no sapigues entendre lo que hagi de arribar a fer i simular per defensarme una mica. Acabo de tenir precisament un gran triomph moral amb aquest t6nic de ximpleria.

Soc molt feliç en aquests moments i sols desitjaria produir forsa

He seguit bastants concerts pero res de interessant sobre tot en els musics francesos. Jo crec que Ravel tanca el llibre.

Torno a fer una vida molt tranquila i em sento "viure".

Les teves cartes son les uniques interessants que tinc per demés no tinc cap amic. Per cues-tions d'interessos del fam6s negoci dels gelats he renyit amb el Carnicero que era un bon company.

Aquests dies fa b6 i vaig molt al camp i a les carreres de caballs.

En Viñes toca musica nostra el dia 7

Fins una altra.

T'estima Frederic.

Afectuosos saludos de Maria i petons de les nenes.

パリ、1927年5月3日

親愛なる友よ、

君の20日付の手紙を受け取った。もっと前に返事を書きたかったのだが、いつものように、時は飛び去り、ぼくもまた一緒に飛んで行ってしまったのだ。ぼくは今、とても熱心に仕事をしている。かなり重要なものを作ろうとしていると思う。

以前は四重奏の弦の上になっていたのだが、ときおり、ハンモックの上にいるような夢を見る。このあいだなどは、ヴァイオリンのすべての弦がぼくに結わえられているという夢を見た。この前の夜は、ぼくは巨大なコントラバスの中に住んでいて、その「胴体の」裂け目から入ってくる光で書いていたんだ。わかるだろう、これらすべてがどんな「悪夢」なのか。

そのうえ、ぼくの状態がいいからか、四重奏の一楽章を書いているあいだに、ほかのモチーフがぼくに新しいアイデアをもたらしてくれるんだ。もしかしたら、それはギター曲になるか、あるいは歌曲になるか。最後までわからないけれど、五線紙はメロディアスでハーモニアスなクモの巣でいっばいだ。それにまた、ぼくには遠くの浜辺や工場から流れてくる切れ切れのメロディーが聞こえてくる。

批評の切り抜きを同封する、国民「音楽協会のコンサート」の結果がわかるだろう。

これからこういう切り抜きを送ることにするよ。「情報サービスを」予約したからね。

君もだいぶ仕事をしているようだね。ラ・ガリーガ合唱団による君の歌の初演のようすを知りたいものだ。

ぼくについて恐れったり、心配したりしないでくれ。なぜなら、チャールストンや「冗談」のサークルなどは、ぼくのもっているものを変えることなどまったくできないのだから。そして、君がぼくの人生について何も理解できないとか、ぼくが少し自分を守るためにしたり、したふりをしたりしなければならないことを理解することができないなどは、ぼくには本当には思えない。まさしくちょうどぼくは、馬鹿げたことのトニック「主音？薬剤？」でもって偉大なる精神的成功を勝ち得たところなのだ。

最近ぼくはとてもしあわせだ。たくさん作品を書きたいとしか思わない。

けっこうたくさんコンサートには行ったが、面白いものはひとつもない。とくに、フランス音楽はね。思うに、ラヴェルがこの書物の終章となるのだろう。

とても静かな人生を送ろうと思う。ぼくは自分を「生き生きと」感じる。

君からの手紙がぼくのもっている唯一の興味深いものだ。それ以外、ぼくは友人がひとりもないのだ。例のアイスクリーム販売の利益問題で、ぼくはカルニセロとけんかしてしまった。いいやつだったんだけどね。

ここ数日とてもいい天気で、田舎や競馬にしょっちゅう行っている。

ビニェスは7日にぼくたちの音楽を演奏するはずだ。

ではまた。

友情をもって、フラダリック

マリアと娘たちからよろしくとのこと。

8-V-27

Estimat amic

Ahir vaig rebre la teva carta amb tres retalls de crítiques del concert a la S. N. al que prengué part en Viñes.

Es molt interessant conèixer les cròniques i opinions de crítics i comportament del públic.

Veig que no podem estar descontents. Això serveixi, doncs, per a donar corda a la màquina i vencer els obstacles per manera d'anar afegint pàgines al llibre de la n/música. Es de necessitat treballar molt-- perquè Catalunya està bastant endavant en algunes arts però molt endarrerida en música. Ho crec sincerament.

Tira al dret amb els violins. Jo tinc una composició d'orquestra al cap-pero la punta del llàpiz es molt prima i per mes que apreto i apreto no surt : veurèm què cal pendre per a combatre aquest restrenyiment

Voldria tenir programes dels concerts Viñes. No podries fer-me la mercè de procurar-mels?

Faig col·lecció i em sabria greu que m'hi faltessin aquestos. Et prego de no descuidarten

I les variacions? Quan les tindrè?

En Junoy vol fer una secció de música a "la Nova Revista" i voldrien que jo m'en cuidés. Ja t'escriuré demanante alguna cosa.

Recorts i escriu-me

Manuel

親愛なる友よ、

昨日、ビニェスが演奏した国民音楽協会のコンサートの批評の切り抜きがいくつか同封された君からの手紙を受け取った。

時評と批評家たちの意見と聴衆たちの態度を知ることはとても興味深い。

ぼくたちが不満をいadak理由がないことがよくわかった。つまりこれによって、機械

のネジを巻いて、n/音楽 [新音楽の意か?] の本にページを付け加えていくのに障害物を越えて行くことができるわけだ。たくさん仕事をしなければならない……なぜなら、カタルーニャはいくつかの芸術では進んでいるが、音楽ではとても遅れているからだ。正直そう思うよ。

ヴァイオリンたちとがんばってくれたまえ。ぼくは頭にオーケストラ曲があるのだが、鉛筆の先はとても細くて、握っても握っても何も出て来ないんだ。この萎縮に対抗するために何をとらなくちゃならないか見てみよう。

ピニェスのもろもろのコンサートのプログラムを欲しいんだが、ぼくのために集めて送ってくれないか？

ぼくはコレクションをしていて、これらが足りないと思うと気になるんだ。忘れないでくれよ。

で、変奏曲は？ いつ手に入るんだい？

ジュノイ^[1]は『新雑誌』に音楽欄を作ろうとしていて、ぼくに任せたいと言っている。何か必要なものができれば君に手紙を書くよ。

よろしく。手紙をくれたまえ。

マヌエル

註

[1] ジョセップ・マリア・ジュノイ Josep Maris Junoy (1887~1955) は、バルセロナ生まれの雑誌記者・漫画家・詩人。若い頃をパリに過ごした彼は、アポリネールや当時の前衛芸術運動に影響を受け、前衛雑誌『トロソス Troços』(1908~1910) の編集長となった後、『ラ・プブリシタット』、『カタルーニャの声』、『古いものと新しいもの Vell i Nou』などに寄稿。『新雑誌 La Nova Revista』や『朝

El *Mati*』誌を創刊した。1930年に突然カトリック信仰に目覚め、それ以後フランコ政権に近く位置しながら、カトリック的美学の普及に努め、カタルーニャ語ではなく、カスティーリャ語で執筆をするようになった。

125

Paris 2 Juny 1927

Estimat amic

Ja'm perdonarás que t'escric sobre aquest paper mullat pero es que s'han acabat les fulles blanques

Prend paciència fins que vingui el tallador a pendre mides.

Fa molts dies que volia escriure pero els dies han passat volant sobre tot amb la vinguda de Lindbergh qu'ens ha ocupat la major part del temps. Demá ja el torném a tenir aqui pues ja el trobavem a faltar tots aquests dies qu'ens el rebreguen per Londres. (un aeroplano . . sur l'ocean !)

Suposo haurás vist en Viñes aquests dies pues ha anat a Lleida i crec tocará a Barcelona. Li vaig sentir tocar la polka del equilibrista en un concert i creu que ho interpreta bé ademes té tant exit que sempre déu repetir-se. i ja en fa de petits pues l'altre nit a casa Madame Peignot vaig sentir-la tocar per aquesta señora pianista.

Ara me dedico a fer una mica de corredor del comerç, vull dir qu'em dedico a veure pianistes pues figuret que Rubinstein toca musica meva (cançó i dansa!) i jo mai he anat a sentir-lo. L'altre dia va donar un concert a l'Opera que ve ser "Il·leno". Demá ens hem de veure i jo li faré sentir altres obres i espero qu'el conquistaré. Ja li parlaré de tú.

També demá tinc cita amb en Iturbi qu'ens tutejém de cuan estudiavem aqui però. . . que

ignorava el meu nom! Aquests son peixos grossos.

Aquests dies he vist sovint a Falla. El diumenge vem anar a dinar a casa dels prínceps Basiano junt amb Prokofieff i Rubinstein

En Prokofieff me va presentar la seva dona qu'es diu Llobera es Catalana pero no coneix encara Catalunya pero vem parlar catalá pues el seu pare l'hi obliga encara que visquin a New York

Jo segueixo treballant pero estic en un cul de sac i no'n surto.

Avui he anat a visitar una señora que sempre m'escrui i que era deixeble de Liszt. Me va conèixer per una carta que va rebre de l'Indo-china!

Suposo continues treballant forsa L'Eschig no m'avisa per editar-me aixis es que tindré de canviar de criada. En Senart va dir-me que volia editar les meves melodies.

Penso que aviat tornaré.

Suposo tots esteu bé. En Viñes es aqui a Paris. Molts recorts de Maria i una abraçada del teu amic.

Frederic,

パリ、1927年6月2日

親愛なる友よ、

君への手紙にこんな湿った紙を使うことを許してくれたまえ、ちょうど白い紙がなくなってしまったんだ。

仕立て屋が寸法を取りにくるまで待ってくれたまえ。

何日ものあいだ、君に手紙を書こうと思っていたのだが、日々は飛ぶように過ぎていってしまった。とくに、リンドバーグが〔フランスに〕やってきたことによって、ぼくたちの時間の大部分は占められてしまったんだ^[1]。明日また彼はここにやってくる。というのも、ロンドンに彼が行ってしまった（もちろん飛行機で……海の上をね〔フランス語〕）のをひしめきあって見送ってからというもの、我々はとても寂しい思いをしていたんだ。

君はここ数日のあいだにピニェスに会ってるだろうと思う。というのも、彼はリエイダに行ったし、思うにバルセロナで演奏するはずだからだ。ぼくは彼が演奏会で《軽業師のポルカ》を弾いたのを聴いた。信じてほしいのだが、とてもよく演奏していたよ。そのうえ、いつも大喝采なので、彼はこれをアンコールしなければならぬんだ。そしてごく最近のことだが、先日の晩、ペニョ夫人^[2]の家で、このピアニストのご婦人が演奏するこの曲を聴いたんだよ。

いまぼくは、ちょっとブローカーじみたことに没頭している。つまり、ピアニストたちを見に行くことに没頭しているという意味さ。だって考えても見たまえ、ルビンシュタインがぼくの曲（歌と踊り！）を演奏しているのに、それを一度もまだ聴きにいったいないんだぜ。先日など、彼はオペラ座でコンサートを催したんだ、それも「満席」でね。明日、ぼくは彼と会う予定だ。そして、ぼくの他の作品を彼に聴かせるつもり。彼を納得させたいと思っている。そしてまた、君のことも話すつもりだよ。

それにまた、明日はぼくはイトゥルビ^[3]とも約束がある。彼とはここで一緒に勉強していたときには、ずいぶん親しくしていたものだったが、……何と彼はぼくの名前を忘れていたんだ！ やつらは大したお偉方なのさ。

ここ数日、ファリヤとしばしば会っている。日曜には彼と一緒にバシアーノ公爵邸に食事に行ったが、プロコフィエフとルビンシュタインも一緒だった。

プロコフィエフはぼくに彼の奥さんを紹介してくれた^[4]。彼女はリョベラという名前で、カタルーニャ人なのだが、まだカタルーニャを知らないという。でもぼくたちはカタルーニャ語でしゃべった。というのも、彼女の一家はニューヨークに住んでいるながらも、両親が彼女にカタルーニャ語でしゃべるようにさせたからだ。

ぼくは仕事を続けてはいるが、どうも袋小路に入ってしまったようで、そこから抜けられないでいる。

今日はぼくは一人の婦人を訪問した。彼女はぼくにいつも手紙をくれるのだが、リストの弟子だったという。彼女はぼくのことを、インドシナからの手紙で知ったのだということだ！

君はたくさん仕事をし続けていることと思う。エシックはぼくの作品を出版するとは知らせてこない。こんなようでは使用人を変えなければならなさそうだ。スナールはぼくの歌曲を出版したいと言ってきた。

間もなく帰国しようと思う。

君のまわりはすべて順調のことと思う。ピニェスはここパリにいる。マリアからずいぶんよろしくとのこと。そして君の友人

フラダリック

からの抱擁を。

註

[1] チャールズ・リンドバーク Charles Lindbergh (1902~1974) がニューヨークとパリの間、大西洋単独無着陸飛行に成功したのは、1927年5月21日だった。この手紙によると、リンドバークはその後、パリとロンドンを行ったり来たりしていたようである。

- [2] シュザンヌ・ペニョ Suzanne Peignot (1895~1993) は、フランスのソプラノ歌手。六人組の作曲家たちと近しく、とくにプーランクは彼女の歌声を高く評価していた。
- [3] ホセ・イトゥルビ José Iturbi (1895~1980)。スペインのピアニスト・指揮者。バレンシア音楽院で学んだのち、パリ音楽院に留学。1913年にピアノで一等賞。第一次世界大戦後、1923年までジュネーヴ音楽院で教え、のち世界ツアーを行う。1928年からはアメリカに住み、ピアノ演奏や指揮で活躍、映画にも出演した。1950年には、史上初のクラシックレコードでのミリオンセラーを記録した。
- [4] セルゲイ・プロコフィエフ (1891~1953) は、1919年頃にニューヨークでスペインの女性歌手カロリーナ・コディナ Carolina Codina (1897~1989) と知り合い、1923年にパリで結婚した。カロリーナは、その後、リナ・プロコフィエフとして夫との間に一男一女をもうけた。彼女の父親は、バルセロナ生まれで、ジョアン・コディナ・イ・リュベラ Joan Codina i Llubera (1866~?) といい、世界的に活躍した歌手であった。

I

15-VI-27

Estimat amic

Han passat molts dies des de la teva última carta : no t'he escrit avants-amb tot i que cada dia hi he pensat-per motius desagradables, que t'explicaré un altre dia de mes calma des de Vilassar on aniré a passar una mesada amb la dona i les criatures. Sortiré el 17 o 18. Si escrius dirigeix-te a La Garriga com sempre, doncs feré visites a la fàbrica ben sovint.

Breu : un any (el 1926) d'un treball excessiu, carregat de preocupacions per la crisi de negocis i per moltes contrarietats amb els autors-músics m'ha gastat horriblement la salut : Els nervis desafinats han donat falconada forta al meu estòmac i intestins, ja massa delicats

de temps-com tu ja sabs! Finalment m'he determinat a consultar a la ciència i a les radio-grafies i m'han donat notícies no molt tranquilitzadores. S'ha imposat, com a primera precaució, una temporada de fer vida de gós -menjar, beure i no fer rès- i ha semblat indicat que fos precisament vida de gos d'aigües. Em tens doncs llogant una casa a Vilassar i cada dia lluiré els quatre pèls de les cames i aquella panxeta rodona a les platjes.

II

15-VI-27

T'he dit que ja un altre dia allargaré les meves explicacions.

Avui concretem-nos. Has vist a Viñes : jo'l vaig visitar dues vegades i va parlar-me i llegir-me i contar-me mil coses Vem tocar el meu quadern "atractiu" i troços de les cançons d'en Vives que fan tres coses i mitja. No vaig gosar a dir-li a en Viñes : qui'l fa accedir a tocar d'acompanyant-- una obra d'en Vives! Vaja! en Viñes es un Sant Pacient

Els diaris de Barcelona amb unes crítiques de concert que ni arriben a tenir la virtut d'indignar. Es un veritable honor el no pertànyer al grup oficial d'entesos en música d'aquí.

No he anat a sentir cap homenatge a Beethoven.

Has vist en Rubinstein? Tinc d'agrairte si l'hi has parlat de mi. No't descuidis de viatjar al meu article : vas començar a can Dotesio, seguint a Senart : ho recordo amb agraïment (malgrat aquelles cartes àcides que vas aguantar amb poca paciència) ho recordo i ho estimo i desitjo que duri.

Senart edita la meva "Pastoral, en SOL" en tres troços per a tocar com una "sonata!" (ja som a la sonata)

M'ha escrit ara una nova carta per dir-me que si li envíó altres obre de piano me les editarà amb molt gust en les condicions de “Cants íntims”) o sigui sense haver de subvencionar jo cap despesa d'edició. Em sembla que el meu nom l'hi ha guanyat ja un petit prestigi, per-que aixó de ja ser ell qui demani!

III

15-VI-27

Tinc un quadern a punt : el de “Camins” que coneixes en part i que pensaba dedicàr-te'l si no t'hi oposes.

Conté finalment quatre morceaux. Dos que fan : tar-ra-ri-ro-ta-ra-ri-ro-ta-etc. i l'altre ta--ra--ri--ra-- ta---ra-ru-ri Aquests ja'ls recordes, eh?-- El altres fan de mal explicar i et resultaran inèdits : son mes importants i la mà esquerra comença el quadern amb un acompanyament “volante” i persistent que dóna una gran entrada a la narració.

M'hauria agradat que l'hagués imprès l'Eschig.

En Martí está gravant aquelles velles “cançons de muntanya” de 1918-1917-La meva malaltia ha sospès una època de força treball : estava demanant coses a l'orquestra. He empollat partitures i transposicions d'instruments : he seguit al peu de la lletra execucions orquestrals de Falla i Strawinsky, Auric i altres dels Ballets Rusos.

La meva composició orquestral está llesta pero nomes que apuntada amb agulles l'instrumentació. Penso ara reposar amb totes les meves forces.

Encara recordo que a Marsella va donar-se una conferencia sobre l'humor catalá i va sortir la “Polka” per un pianista deixeble de Milhaud, amb gran èxit. Pot ser ja t'ho havia dit?-He conegut al Trbal de Sabadell i voldria un interviu amb tu i un amb mi.

Finale. Compendràs que els meus nervis treballen com una locomotora i que jo vaig devenint una cafetera. Adeu i recorts

Manuel

I

1927年6月15日

親愛なる友よ、

君の最後の手紙から何日もが過ぎてしまった。これ以前には、毎日手紙を書こうと思いつつも、書けなかった。その不快な理由については、また別の日にもっと落ち着いてピラサルから説明しよう。そこには、家内と子供たちとでひと月ほど滞在する予定なのだ。17日か18日に出発する。ぼくに手紙を書くのなら、いつも通りラ・ガリーガあてにしてくれたまえ。なぜなら、ぼくはしょっちゅう工場には行くからだ。

要するに。一年間（1926年）の過剰な仕事、そこにビジネス危機の心配と作者＝音楽家たちとの軋轢とが重なり、ぼくはおそろしく健康を損ねてしまったのだ。神経衰弱がついに胃腸の大不調をまねいたんだ、その器官はもうしばらく前から過敏になっていたのだが、そのことはすでに君は知っているよね！ 最終的にぼくは科学とレントゲンに頼ることに決め、その診断結果はあまりかんばしいものではなかった。まず第一にしなければならぬこととして、犬の生活をするように処方されたのだ。すなわち、食べる、飲む、何もしない。そしてそれ以外に、まさしくスパニエル犬の生活をするよう指示された。わかるかい、そこで、ぼくはピラサルに家を一軒借りて、毎日、あの海岸の丸い街で脚の毛をすこしずつ磨こうというわけだ。

II

1927年6月15日

先日、君にゆっくり説明すると言ったね。

今日、それに答えよう。君はビニェスに会ったろう。ぼくは彼に二度会いにいて、彼と多くのことについて話し、彼はぼくに「[ぼくの作品の] 多くを読んでくれ、多くのことを話してくれた。ぼくの「魅力的な」作品集を演奏し、ビベス[1]の3曲半からなる歌曲の断片も演奏した。彼についてビニェスに言うことはあえてしなかった。誰が彼にビベスの作品を伴奏付きで演奏することを強いるだろうか！ やれやれ！ ビニェスは本当に辛抱強い人だ。

演奏会評欄をもったパルセロナの新聞 [は]、憤慨する価値まで到達していない。当地の音楽専門家たちのオフィシャルな団体に所属していないということは、本当に名誉なことだよ。

ベートーヴェン礼賛はひとつも聴きにいかなかった。

ルビンシュタインに会ったかい？ 彼にぼくのことを話してくれたなら、君には感謝しなければならない。ぼくの記事を送ってくれることを忘れないでくれ。君はドテシオ社から始めて、次にスナールに行った。そのことを感謝の念をもって思い出す（君がほとんど忍耐力なく我慢していたあれらの辛辣な手紙にもかかわらず）、それを思い出し、感謝し、それが続くことを願う。

スナールはぼくの《ト調のパストラル》を、一曲の「ソナタ！」のように演奏するため3曲で出版する（そう、すでにソナタなのだ）。

彼らは今度はまた新たに手紙をくれた。それによれば、もしぼくが他のピアノ作品を送ったら、彼らは喜んで、《内密な歌》と同じ条件で、出版するだろうということだ。つまり、ぼくからは援助金も、何の出版費用も必要とせずに、ということだ。どうやら、ぼくの名前はようやく少々の重みを獲得したようだ。なぜなら、こういう風に彼らの方から望んで来たのだから！

III

1927年6月15日

ちょうど一つの曲集を仕上げたところだ。《道》の曲集で、一部は君も知っている。これを君が反対でなければ、君に捧げたいと思っている。

最終的に4曲からなる。2曲はこうだ。タラ・ラ・リ・ロ・タ・ラ・リ・ロ・タ・ラ等。そしてもうひとつが、ター・ラー・リ・ラー・ター・ラル・リ。これら覚えているだろう？ 他の曲はちょっと説明しにくいし、君には未出版ということしか知られていない。それらはより長く、左手が曲集を始めるのに「飛ぶような[フランス語]」執拗な伴奏をするのだが、これが物語を始めるのに重要な役割をする。

エシックが出版してくれたら、とてもうれしいのだが。

マルティはあれらの古い、1918年～1917年の《山の歌》^[2]を出版しようとしている。

ぼくの病気は、かなりの仕事の時期を中断させた。オーケストラ曲を注文中だったんだ。楽譜と楽器の移調を勉強した。ぼくはファリャやストラヴィンスキー、オーリックや他のロシア・バレエ団の作曲家たちの管弦楽法に文字通り従ったのだ。

ぼくのオーケストラ曲は完成した。でも、楽器法を針で指示しておいただけだ。今や全力でもって休息しようと思う。

マルセイユで、カタルーニャのユーモアについての講演があって、《[軽業師の] ポルカ》がミヨーの弟子のピアニストによって演奏され、大成功を博したことを、いまだに思い出すよ。多分、もう君には話したよね？ サバデイのトラバイ^[3]と知り合ったが、彼は君とぼくとにインタビューしたいと言っていたよ。

フィナーレ。ぼくの神経が機関車のように働き、コーヒー湧かしのところに自分が戻

ってくるのを見るとということが、君にはわかるだろ。さようなら、よろしく。

マヌエル

註

- [1] アマデウ・ビベス Amadeu Vives i Roig (1871~1932)。カタルーニャの作曲家・作家。数多くの歌曲、オペラ、オペレッタ、サルスエラを作曲。またエッセー、自伝、戯曲なども発表した。書簡 25 参照。
- [2] 1915 年（ブランカフォルト財団年表では 1916 年）から 18 年に作曲された 8 曲から成るピアノのための「無言歌 Cants sense paraules」(Aviñoa, *op.cit.*, p.91-2.)。マルティとは、書簡 50 以来しばしば話題になっているバルセロナの音楽出版社、スペイン音楽連盟（あるいは音楽出版連盟）UME のこと（ドテシオ社とも）。
- [3] フランセスク・トラバイ Francesc Trabal i Benessat (1899~1957)。カタルーニャの小説家・新聞記者。書簡 86 参照。しかし、フランセスクにはすでに一年ほど前から知り合っているのので、ここでわざわざ「知り合った」と書いてあるのは不審で、もしかしたら別人物かもしれない。

127

Paris [27?] Juny 1927

Estimat amic

He rebut la teva última carta plena de rovell i estic apenat de tot lo que dius sols puc dirte que desitjo que puguis trobar aviat alivi i curació al teu estat malaltis. Si realment tens els intestins i estomac malalt no comprenc com Vilasar pugui aliviar-te de res i sobretot els banys de mar no veig quin bé te puguin fer. Jo crec que segons lo que tinguis seria millor esperar listiu i anar a fer alguna cura d'aigües indicades. pero jo de lluny no puc veure ni sapiguer lo que més te convingui. Espero m'aniras donant noves de la teva salut.

Jo estic en la balança de les indecisions davant el panorama de l'istiu. En aquests moments encara no sé si aniré a casa. Es un problema molt difícil de resoldre

La família Jacoby voldria trobar en algun poble de muntanya a Catalunya una casa qu'estigués bé pero aont trobarla. Ja sabs lo difícil que es trobar rés que tingui una mica de confort i si aquests se troba es cuestió de pagar un elevat lloger. Además que no tenim ningú allí per cuidar-se de trobar-ho sobretot que voldriem un lloc anti-colonia. La cuestió de les pessetas també hi juga un mal paper (o sigui el franc paper) pero . . . L'any passat a San Pol no estava malament del tot pero es que aquest istiu han recomenat la montanya per la margarita Aquí es més facil de trobar. Avui hem començat a mirar una agencia per Suissa pero ens han proposat una finca a la Haute Savoie (Alpes) per 15.000 francs cosa que es una mica car i altre de 6.000 que això ja es mes bé.

Tot s'ha de decidir en quinze dies. Primer jo havia pensat en la Llobeta pero la Colonia es unas aigues qu'ens farien mal.

M'entero de tots els teus projectes de musiques i edicions i accepto amb gran alegria la "dedicasse" dels camins. Jo en cuestió d'edicions m'abstinc.

En Eschig no reclama rés. En Senart m'ha demanat i he fet el sord. Fet i fet prefereixo en Martí. Me parles d'orquestra i crec que pots pretendre del symfonijar. Jo no m'hi veig en cor. Estic suant sobre aquest dítxos quartet i es per mi un esforç que no sé si podré vencer pero alguna cosa en sortirà. pues lo que surt m'agrada molt. Lo que es difícil en aquesta mena de musica es donar el teixit tot d'una peça.

He frecuentat molt aquests dies a Falla, Oscar Esplá, Halfter, un seguit de sopars. Una festa esplendida al Club Autour du Monde" Jardins magnífics, jardí japonés marvellós cases, arbres plantes tot portat del Japó.

Els diumenges dinar als prínceps Bassiano, Ravel, Auric, Mendelsshonn, Horowitz

princeses La visita a Rubinstein molt interessant

Una caseta magnífica tota a d'alt de Montmartre Ell sempre afectuós i expressiu rodejat de retrats de reis i flors fresques acabades de rebre uns guants femenins descuidats sobre el sofà, la visita de Madame Kochansky, la marquesa de Medicis totes admiradores meves que jo ja coneixia.

De sota el piano el criat va arrastrar una inmensa botella fantàstica de cognac qu'em va servir dintre grans bols de cristall com unes petites peixeres aont s'hi saborejava tota la aroma que entraba pel nas i orelles i feia la volta pel cervell.

Cuant les senyores s'en van anar vem fer musica No coneixia rés teu i seria bó que a la primera ocasió li fassis enviar musica teva per l'editor pues ara jo ho faig aixis.

Avui tampocestic gaire bé Tinc un refredat de ventre. Tothom s'ha ressentit d'aquest temps.

Avui passa el cometa. diuen.

Repeteixo qu'et desitjo la millor salut amb molts saludos per tots i una abraçada del teu amic.

Frederic.

パリ、1927年6月 [27?] 日

親愛なる友よ、

君からの錆び付いた最後の手紙を受け取った。君の語ることにすべてについて心を痛めている。ただぼくの言えることは、君がその病的状態についての緩和と治療を早く見

つけられるように祈っているということだ。もし本当に君が胃腸を病んでいるのなら、ピラサルがその緩和に何の役に立つのかわからない。そして、とりわけ、海水浴が君にどのような良いことをもたらすのかわからない。君の病状によっては、夏まで待って、何か〔治療に〕ふさわしい水〔浴〕療法をした方がいいように思うのだがね。でもぼくは遠くにいたので、何が君に適しているのかを見たり、知ったりすることができない。君の健康についての情報をこれからもよこしてくれたまえよ。

ぼくは夏の眺望を前にして、どうしたらいいかを決めかねている。ここのところ、まだ家に帰るかどうかわからないんだ。とても解決の難しい問題だよ。

ジャコビー家は、カタルーニャのどこかの山村に気持ちのいい家を一軒見つけたいと言っている。でも、そんなものがどこにあるだろう？ 君なら多少とも気持ちのいい場所を見つけるのが難しいことがわかるだろう。そして、もしそういうものが見つかったとしても、今度は高い家賃を払うのが問題となる。そのうえ、ぼくたちはあちらにそのような斡旋をする者はまったく知らないし、造成団地ではない場所を探しているのでなおさらだ。ペセタの問題もまた重要なファクターだ（つまりフランの問題）、しかし……。去年、サン=ポールではすべてがまあまあうまく行った。でも今年は、実は、マルガリータのために山がいいとされているんだ。こちらの方がみつけやすい。今日、我々はスイスの代理店を見始めているんだが、そこでオート=サヴォワ県（アルプス）の別荘を勧められたが、1万5千フランもするのでちょっと高い。もう一軒べつのが6千フランでこれの方がいいのだが。

すべてあと15日間で決定しなければならない。最初は、リョベタを考えたのだが、造成団地では我々に害を与えるような水があるだろう。

君の音楽と出版の計画すべて了解した。そして《道》の「献呈」を喜んで受けたいと思う。ぼくは、出版問題については棄権するよ。

エンシクは何も言ってこない。スナールは注文を言ってくるが、ぼくは聞こえないふりをしている。結局のところ、マルティがいいようだ。君はオーケストラについて語

っているが、交響曲を書いていると言ってもいいんじゃないか。ぼくには無理だけどね。ぼくはあの呪われた四重奏で汗をかいているよ。これはぼくには打ち勝つことができるかわからないという努力なのだが、何かは出てくるだろうし、出てきているものについて言えば、とてもいいものだと思う。この種の音楽で難しいのは、ひとつの作品としての広がりを作ることだ。

ここ数日、ファリャ、オスカル・エスプラ^[1]、アルフテル^[2]と一連の晩餐会でよく会っている。

「世界一周クラブ」の豪華なフェスティヴァル [があった]。華麗な庭園、すばらしい日本庭園、家々、樹々、植物たち、すべてが日本から持ってこられた。

日曜日はいつもバシアーノ公爵邸での食事、ラヴェル、オーリック、メンデルスゾーン、ホロヴィッツ^[3]、姫君たち……。

ルビンシュタインへの訪問、とても興味深い。

一軒のすばらしい小家屋、モンマルトルのてっぺん。

彼は、いつも愛想良く、表情豊かで、王侯たちの肖像と受け取ったばかりの新鮮な花々に囲まれている。女物の手袋が無造作にソファーに投げかけられており、コハンスキー夫人^[4]やメディチ侯爵夫人が尋ねてくるが、これら女性たちはぼくがすでに知っている賞賛者たちなのだ。

ピアノの下から、召使いがコニャックの素晴らしく巨大なビンを引き出して、小さな金魚鉢のような大きなガラスのグラスに注いでくれた。そのグラスからは、鼻と耳から入って脳にまで達するすべてのアロマを味わうことができた。

女性たちが帰ってしまうと、ぼくたちは音楽をした。彼は君の作品をまったく知らなかった。まず第一に君は君の作品を出版社に送った方がいい。今ぼくもそうしている

のだからね。

今日もまたぼくはあまり元気ではない。胃腸風邪をひいてしまったんだ。最近はだれもが不調だ。

今日、彗星が通過したということだ。

もう一度君の健康がよくなることを祈る。みなさんにも多くの健康を。そして君の友人からの抱擁を。

フラダリック

註

- [1] オスカル・エスプラ Oscar Esplá y Triay (1886~1976) は、スペイン・アリカント生まれの作曲家。バルセロナ大学で工学と哲学を学びながら、作曲を独学で学び、22歳のときにウィーンの作曲コンクールで優勝。その後、マックス・レーガーに学ぶが、のちパリに移り住み、サン=サーンスにも学んだらしい。その後スペインに帰り、1930年からマドリッド音楽院教授。フランコ政権下、一時期ベルギーに亡命するも、1951年に帰国し、以後亡くなるまでマドリッドで創作活動・教育活動を続けた。
- [2] エルネスト・アルフテル Ernesto Halffter Escriche (1905~1989) については、すでに書簡 88 と 89 で話題になっていた。彼のフランス六人組に影響を受けた新古典主義的作風が、モンポウには気に入らなかつたらしい。
- [3] ウラディミール・ホロヴィッツ Vladimir Horowitz (1903~1989) は、1926年から国際ツアーを始めており、このころはパリにいたのだろう。
- [4] ルビンシュタインと親しかったポーランド出身のヴァイオリニスト、パウル・コハンスキー Paul Kochanski (1887~1934) の夫人のことか。

